

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Julio de 2020

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

7月1日から全国でレジ袋が有料になります

## A PARTIR DEL 1 DE JULIO SE DEBE PAGAR POR LAS BOLSAS DE PLASTICO EN TODO JAPON

(7 gatsu tsuitachi kara zenkokude rejibukuroga yūryōni narimasu)

Las bolsas que nos dan en los supermercados o en otras tiendas son de plástico. El plástico es liviano y fuerte, por lo que para nosotros es conveniente en la vida diaria. Sin embargo, este plástico está causando impacto en la tierra y en los seres vivos. Bebes dugong han muerto por comerse bolsas de plástico por equivocación. En el parque Nara 9 ciervos también murieron por comer demasiadas bolsas.

Si dejamos de usar bolsas de plástico podremos reducir un 10% de toda la basura plástica.

### LAS BOLSAS PLASTICAS NO SON RECICLADAS?

Si todos separamos la basura en nuestras casas, como es que estas llegan hasta el mar? Cuando hay bolsas o botellas tiradas en la calle o cuando los basureros están llenos la basura se cae, esta basura se la lleva el viento, llega al río y de ahí al mar. A veces hasta los ganchos de ropa o los plásticos que usan para tapar el sol se parten con el tiempo y esos pedazos llegan al desagüe.

### QUE ES EL MICROPLASTICO?

El microplástico es basura plástica de menos de 5mm. Esta no solo sale de la basura, se usa también en jabones para la cara y cuerpo y en cosméticos.

En las instalaciones de desagüe se elimina el 99% de este microplástico, sin embargo aún así quedan mil millones que pasan por el filtro y llegan a los ríos. De toda la basura que hay en el mar, solo el 20% se puede recoger con las manos, el 80% es microplástico. Los peces y crustáceos se pasan este microplástico, es por eso que luego se encuentra en sus órganos internos.

### JAPON ES EL REINO DE ENVASES DE PLASTICO

Después de Estados Unidos, Japón es el segundo país que bota más envases de plástico. Por ejemplo, cada año se utilizan 450 mil millones de bolsas de plástico, que vendría a ser 300 bolsas por persona.

En botellas de plástico, en un año solo en bebidas sin alcohol se producen aproximadamente 230 mil millones que serían 181 botellas por persona cada año.

### UTILICEMOS BOLSAS DE TELA MY BAG

Desde el 1 de Julio tendremos que pagar por las bolsas de plástico. Cada compañía decidirá en que usará este ingreso. Ya hay compañías que usan estos ingresos para la protección del medio ambiente y para contribuir a la sociedad. Los ciudadanos de Hamura estamos familiarizados con el río Tamagawa y sabemos que es importante proteger el agua y la naturaleza. Que tal si en esta ocasion cambiamos nuestra forma de vida y utilizamos bolsas de tela para reducir el plástico?

**Informes:** Shōhi Seikatsu Center, anexo 640 / Seikatsu Kankyōka, anexo 204.

はむりんエコバッグプレゼント中だりん

## BOLSAS DE TELA CON MOTIVOS DE HAMURIN (Hamurin ecobag purezentochū darin)

En el 3er piso de la municipalidad ventanilla 5 están repartiendo gratis, bolsas de tela con motivos de Hamurin. Pueden escoger entre 3 colores. Esperamos que les sea útil cuando van de compras.

**Informes:** Kōhō Kōchōka City Promotion kakari, anexo 342.

## SEGURO NACIONAL DE SALUD

(Kokumin kenkō hoken)

### SE ENVIARA EL AVISO SOBRE LOS PAGOS DE IMPUESTOS DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin kenkō hokenzei nōzei tsūchisho wo okurimasu)

A comienzos de Julio se estará enviando por correo a nombre del jefe de familia, los avisos para los pagos de impuestos del seguro nacional de salud. No olvide de realizar el pago a tiempo.

Sobre la tasa impositiva vea el [aviso sobre los impuestos del seguro nacional de salud del año fiscal Reiwa 2] (Reiwa 2nendo kokumin kenkō hoken no oshirase), [guía sobre el seguro nacional de salud] (kokuho guidebook) o la página oficial de la ciudad. Si desea saber como se hacen los cálculos, consulte en la ventanilla.

### SE NECESITA APLICAR PARA EL CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (Gendogaku tekiyō ninteishō no yūkōkigen wa 7 gatsu 31 nichi made)

El actual certificado de importe límite del seguro nacional de salud (kokumin kenkō hoken gendogaku tekiyō ninteishō) vence el Viernes 31 de Julio 2020. La solicitud del nuevo certificado se recepcionará a partir del Lunes 20 de Julio. Las personas que necesitan el certificado a partir del 1 de Agosto por favor hacer los trámites necesarios.

\*Tenga cuidado ya que el certificado no se renueva automáticamente.

\*Si se presenta en ventanilla una persona que no aparece en su certificado de domicilio, necesitará presentar una carta de poder (*ininjō*) para hacer el trámite.

**Qué es el certificado de importe límite...** cuando los gastos médicos son altos y presentamos el certificado de importe límite a la institución médica, el monto a pagar se limita (el monto varía de acuerdo a la clasificación de edad e ingresos). Para la expedición del certificado, se requiere previa solicitud y puede ser utilizado a partir del mes de expedición. \*Podría no obtener el certificado en caso de tener pagos atrasados del impuesto del seguro nacional de salud.

#### **Dirigido:**

- Personas menores de 70 años de edad.
- Personas de 70 a 74 años de edad. Que todos los asegurados del seguro nacional de salud estén exentos de pagar impuestos.
- Personas de 70 a 74 años (que pagan el 30% del tratamiento médico) y que la cantidad estándar de tributación de impuestos sea desde ¥1,450,000 y menos de ¥6,900,000.

#### **Documentos requeridos:**

1. Solicitud del certificado de importe límite (*kokumin kenkō hoken gendogaku tekiyō ninteishō*).
2. Documento de identidad (*zairyū card*, *brevete*, etc).
3. Tarjeta del seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken hihokenshashō*).
4. My number card o la tarjeta de notificación, algún documento donde aparezca su número personal.
5. Carta de poder (*ininjō*) (sólo en el caso de que la persona que se va presentar a ventanilla no este registrada en el mismo certificado domicilio que la persona interesada).

### RENOVACION DE LA TARJETA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Kokumin kenkō hoken koreijukyushashō no kōshin jiki desu)

A las personas inscritas en el seguro nacional de salud para personas de edad avanzada se les enviará en Julio las nuevas tarjetas, las tarjetas actuales son válidas hasta el Viernes 31 de Julio. Las nuevas tarjetas de seguro nacional de salud son válidas desde el 1 de Agosto 2020 a 31 de Julio 2021.

\*Las personas que cumplen 75 años hasta el 31 de Julio 2020, su tarjeta es válida hasta un día antes de su cumpleaños.

\*Las personas que van a cumplir 70 años, se le enviará la tarjeta el mes de su cumpleaños y será válida desde el siguiente mes (las personas que cumplen años el 1ro de cada mes, podrán utilizarla desde el mismo mes en que cumple años y se la enviarán hasta fines del mes anterior).

\*Para más información, favor de consultar el panfleto o llamar por teléfono.

**Informes:** Shiminka Hoken Kakari, anexo 125 y 128.

## SISTEMA DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Kōkikōreisha iryō hoken)

### **SOBRE LAS CUOTAS DE PAGO (Hokenryō kettei tsuchisho wo okurimasu)**

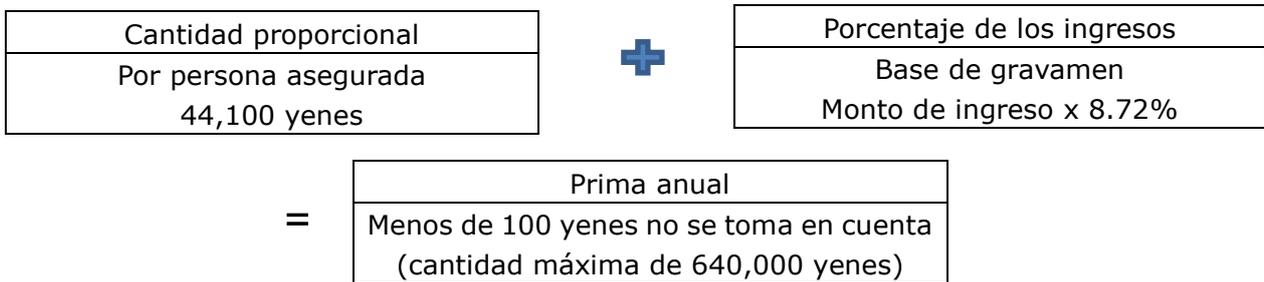
A las personas que estén inscritas en el seguro de atención medica para personas de edad avanzada a mediados de Julio se les enviará el aviso de determinación sobre el monto de la prima del seguro. Para más información como la forma de pago por favor lea la notificación adjunta o consulte la página oficial de Hamura.

\*La prima es revisada cada 2 años, la base para el cálculo es la misma tasa en todo Tōkyō.

#### ■Reducción de la prima del seguro

Hay casos en que la prima es reducida de acuerdo a sus ingresos. Para esto es necesario hacer la declaración de impuestos. Para más información vea la guía adjunta.

#### ■Método del cálculo de la prima anual del seguro del año Reiwa 2 y 3



## **RENOVACION DE LA TARJETA DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Kōkikōreisha iryōhikenshashō wo kōshin shimasu)**

■A partir del Sábado 1 de Agosto la tarjeta cambiará de tamaño y color. Después del cambio será del tamaño de la tarjeta del seguro de salud y de color anaranjado. La fecha válida de la tarjeta actual es el Viernes 31 de Julio.

La nueva tarjeta se enviará por correo postal a mediados de Julio a su dirección registrada (el encargado del correo tocará el timbre de su casa para que reciba el sobre en sus manos). En caso de que no es encuentre en casa dejarán una postal para que pida que vayan otra vez a dejarle el sobre o para ir a recogerlo al correo.

### **TASA DE GASTOS MEDICOS Y EL SISTEMA DE REDUCCION (Iryōhi no futan wariai to keigen seido)**

#### **Gastos medicos 10 o 30%**

##### ■Tasa de gastos medicos

El importe de la carga se determina en relación a los ingresos obtenidos el año anterior, considerando el 1 de Agosto como fecha base todos los años.

●Personas que pagan el 10%...cuando los ingresos gravables de todos los miembros de la familia no superan los ¥1,450,000.

●Personas que pagan el 30%...cuando los ingresos gravables de todos los miembros de la familia superan los ¥1,450,000.

\*Los asegurados nacidos después del 2 de Enero 1945, así los ingresos gravables pasen los ¥1,450,000 puede que solo deban pagar el 10%. Favor de consultar.

##### ■Casos en que puede cambiar el monto de pago al 10%

A las personas que corresponden, se les envió a fines de Junio la solicitud. Debe presentar la solicitud más la copia de su declaración de impuestos.

#### **Otro tipo de reducción**

Puede que sea reducido el pago de acuerdo a sus ingresos o condiciones.

##### (1) Reducción de acuerdo a sus ingresos

- ① Si todos los miembros de la familia estan exentos de pagar impuestos municipales...se emitirá el certificado de aplicación de reducción límite de la carga estándar.
- ② Si el monto de los ingresos gravables de todos los miembros de la familia inscritos en el sistema de

atención medica para personas de edad avanzada está dentro de ¥1,450,000 y ¥6,900,000...se emitirá el certificado de la aplicación de reducción límite de la carga.

\*Ambos certificados son válidos hasta el Viernes 31 de Julio. A fines de Julio se enviará el nuevo certificado. A las personas que corresponden, se les enviará la solicitud a mediados de Agosto.

## (2) Reducción por tratamiento de enfermedades específicas

Aquellas personas que necesiten recibir un tratamiento avanzado durante un período prolongado por enfermedad específica, serán elegibles si reciben la autorización después de presentar su solicitud. Se le entregará un certificado autorizando el tratamiento por enfermedad específica.

**Monto a pagar:** ¥10,000 mensual por institución medica.

### **Enfermedades específicas:**

-Insuficiencia renal crónica (*mansei jinfuzen*) que requiere diálisis (*jinkō tōseki*).

-Parte del transtorno congénito del factor de la sangre ,hemophilia (*ketsuyūbyō*).

-Contagio HIV (por productos sanguíneos) resultante de la administración de factores sépticos de la sangre (*ketsueki giko inshi seizai*).

### PAGO DEL SUBSIDIO POR LESIONES O ENFERMEDADES

Por contagion o sospechas de haberse contagiado del coronavirus.

Para más información consultar el boletín de Hamura del 15 de Junio.

**Informes:** Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari, anexo 140 / sobre el pago de impuestos a Nōzeika, anexo 169.

ポイ捨て禁止！市内全域でマナーアップ

## **PROHIBIDO FUMAR EN LA CALLE (Poisute kinshi! Shinai zeniki de manaappu)**

En Hamura, se está trabajando para hacer cumplir las normas sobre las limitaciones de tirar las colillas de cigarros y dejar los excrementos de perros tirados en la calle. Vamos a conservar los modales para hacer de Hamura una ciudad donde la gente pueda vivir tranquila y saludable.

### **PROHIBICIONES**

En todo Hamura

x No botar basura ni colillas de cigarro al piso. x No dejar excremento de perro en la calle.

En las áreas prohibidas

x No fumar en las áreas prohibidas.

\*Solo se puede fumar en los lugares indicados. Fuera de las estaciones de Hamura y Ozaku, hay un lugar para fumadores para cada lado de la estación.

\*Fumar en un carro con las ventanas cerradas ya no está prohibido.

### **RESTRICCIONES**

Si va fumar en la calle, así sea dentro de las áreas permitidas, debe cumplir con lo siguiente:

◆No molestar ni hacer cosas peligrosas en los alrededores.

◆Si son lugares donde no hay instalados basureros, debe cargar su cenicero portátil.

\*Los cigarros que no requieren fuego no son objeto de restricciones. Sin embargo, favor de hacer uso de las áreas designadas para fumar.

**Informes:** Kankyō Hozenka, anexo 226.

7月から市役所土曜日開庁を再開

## **LA MUNICIPALIDAD ABRIRÁ LOS SABADOS A PARTIR DE JULIO (7 gatsu kara shiyakusho doyōbi kaichōwo saikai)**

Debido al COVID-19 la municipalidad dejó de atender Sábados y Domingos, sin embargo a partir del Sábado 4 de Julio, comenzará a atender solo los Sábados.

Para más información favor de consultar la página oficial de Hamura o consulte en ventanilla.

**Informes:** Kikaku Seisakuka, anexo 314.

## SEGURO NACIONAL DE SALUD, ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA, SEGURO DE CUIDADO Y REHABILITACION

(Kokumin Kenkō Hoken, Kōki Kōreisha IryōHoken, Kaigo Hoken Kyōtsū)

### INFORMACION RELACIONADA CON LA INFECCION POR EL CORONA VIRUS.

#### Reducción de seguro, etc. debido al efecto de la infección por Corona virus.

Debido al efecto de la infección por Corona virus, los hogares que cumplan con los siguientes puntos descritos en (1) y (2) el impuesto de seguro, la tarifa del seguro podrá ser exenta o reducida.

(1) Los hogares cuyo sustento principal ha fallecido debido a una infección por el Corona virus o resultó gravemente afectado debido a la infección por el Corona virus, estarán completamente exentos de impuestos de seguro de salud, etc.

(2) Debido al efecto de la infección del Corona virus, si hubiera disminuído los ingresos del sustento principal; los hogares que cumplan con todas las siguientes condiciones tendrán algunas reducciones en el impuesto al seguro y cuota del seguro.

▶ Sobre los principales medios de sustento de los hogares.

① Si cualquiera de los ingresos comerciales, ingresos salariales, ingresos inmobiliarios e ingresos de cada tipo de ingresos forestales ha disminuído en más de un tercio en comparación con el año anterior.

② El ingreso total del año anterior fue 10 millones de yenes o menos.

\*El seguro de cuidado y rehabilitación no se acoge a esta condición.

③ La cantidad total de ingresos del año anterior, excluyendo los tipos de ingresos para los cuales se espera que disminuyan, es de 4 millones de yenes o menos.

Consulte con el encargado para obtener mayores detalles sobre la reducción de impuestos.

#### Aquellos que presentaron su declaración de impuestos después del 17 de Marzo podría ser que las primas de seguro cambien

■ Efecto de la extensión del plazo de la declaración de impuestos.

La declaración de impuestos sobre la renta se extendió por un mes, por esta razón el impuesto de seguro y las primas de seguro pueden cambiar. En caso de haber cambios, le informaremos en una fecha posterior.

Para más detalles, comuníquese con la persona encargada de la sección correspondiente.

#### **Informes:**

Acerca del Seguro Nacional de Salud, anexo 125~129 en la sección Shiminka Hoken kakari.

Acerca del seguro médico para personas de edad avanzada, anexo 140 en la sección Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari.

Acerca del seguro de cuidado y rehabilitación, anexo 144 en la sección Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari.

Acerca del pagos de impuestos, anexo 169 en la sección Nōzeika.

#### 生ごみ堆肥化講習会

## CLASE RESIDUOS DE COMIDA A FERTILIZANTES

(Namagomi taihika kōshūkai)

Se utilizará una caja de carton para armar un composto (un envase donde las sobras de comida se convierten en abono). Vamos a reducir la basura y utilicemos el abono para cultivar verduras.

**Fecha y hora:** Domingo 19 de Julio, 10:00 am a 11:30 am.

**Lugar:** Community Center 2do piso kenshūshitsu 1. **Dirigido:** residentes y trabajadores de Hamura.

**Capacidad:** 10 personas (por orden de inscripción).

\*Días después se le pedira su cooperación para responder a una encuesta.

**Inscripciones e informes:** hasta el Jueves 16 de Julio, llamando por teléfono o directamente en Seikatsu Kankyōka, anexo 204. \*Se puede quedar con el composto que se arma ese día. \*Por favor ponerse mascarilla.

## SEGURO DE CUIDADO Y REHABILITACION (Kaigo hoken)

### ENVIO DEL AVISO Y BOLETAS DE PAGO DEL SEGURO DE CUIDADO Y REHABILITACION (Hokenryōgaku kettei tsuchisho, nōnyū tsūchisho wo okurimasu)

A las personas mayores de 65 años (asegurados tipo 1) les estará llegando el aviso y las boletas para efectuar los pagos correspondientes al seguro de cuidado y rehabilitación a comienzos de Julio. Para más información consultar el documento adjunto o la página oficial de Hamura.

\*Se ha reforzado la reducción del impuesto del seguro para las familias de bajos ingresos, por lo tanto han habido cambios en la cuota a pagar en la tabla de ingresos del 1 al 3.

**Cuota a pagar de los mayores de 65 años (asegurados tipo 1)...**la determinación de la cuota del seguro se realizará de acuerdo al ingreso que hubiera tenido en el año anterior y se categoriza dentro de las 13 clases.

#### ■ Forma de pago

Recaudación especial (tokubetsu chōshū)

El importe a pagar es deducido de la pensión en 6 partes a partir de Abril. El monto a pagar desde Abril hasta Agosto será el mismo que el de Febrero (cálculos provisionales).

**Dirigido:** en el caso de que reciba más de ¥180,000 anual como pensión por retiro del trabajo (*rōrei, taishoku nenkin*), familia de fallecidos (*izoku nenkin*), personas con impedimentos fisiológicos o psicosomáticos (*shōgai nenkin*).

Recaudación normal (futsū chōshū)

Se paga a través de boletas de pago o deducciones de su cuenta bancaria.

**Dirigido:** personas que reciben menos de ¥180,000 anual como pensión o que no reciben ningún tipo de pensión.

\*Así cumpla con los requisitos de recaudación especial, en el caso de que haya cumplido 65 años durante el año fiscal, o si se ha mudado recientemente puede que la recaudación sea normal.

**Cuota a pagar de las personas de 40 a 64 años (asegurados tipo 2)...**de acuerdo al seguro de asistencia médica al cual este inscrito, varía la determinación del importe a pagar y la forma de pago. Sin embargo, el seguro de salud y el seguro de cuidado y rehabilitación se abonan juntos.

### SE ENVIARA EL CERTIFICADO DE PROPORCION EN LA CONTRIBUCION DEL SEGURO DE CUIDADO Y REHABILITACION (Kaigo hoken futan wariaishō wo okurimasu)

■ A todas las personas que han sido reconocidas para recibir el apoyo y cuidado (*Yōshien, yōkaigo ninteiuwo uketa kata zenin ni*)

A mediados de Julio se enviará el certificado de proporción de pago del seguro de cuidado y rehabilitación (*kaigo hoken futan wariaishō*) en donde está especificado cuanto es el porcentaje que debe de pagar entre 10 y 30%. En el caso de utilizar los servicios a partir del 1 de Agosto, debe presentar el certificado nuevo.

### HAGA EL TRAMITE DEL CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEL SEGURO DE CUIDADO Y REHABILITACION (Kaigo hoken futan gendogaku ninteino tetsuzukiwo)

■ A las personas que utilizan las instalaciones del seguro de cuidado y rehabilitación (*kaigo hoken shisetsuwo riyō suru katahe*)

Los gastos de estadía y comida en las instituciones de cuidado son desde un principio a carga de uno mismo. Sin embargo, cuando los ingresos del asegurado son bajos, se expide el certificado de importe límite. Con este el importe excedente será pagado a la institución por el seguro de cuidado y rehabilitación. Este sistema se llama Kaigo hoken futan gendogaku nintei.

**Período de validez:** a partir del Sábado 1 de Agosto (desde el primer día del mes en que hizo el trámite, o desde el día en que se mudó a Hamura) hasta fines de Julio del siguiente año.

**Dirigido:** personas que cumplen con las condiciones ① y ②

① Todos los miembros de la familia deben estar exentos de impuestos municipales. En caso de que el cónyuge viva en otra dirección, este también debe estar exento de impuestos municipales.

② La cantidad total de ahorros y bienes de la persona interesada y su cónyuge debe ser igual o menor de 20 millones de yenes vivan juntos o separados. Si es soltero menos de 10 millones de yenes.

\*"Cónyuge" incluye caso de parejas no casadas.

\*Para utilizar el certificado de importe límite debe hacer el trámite primero.

### **Documentos necesarios:**

(1) Solicitud del certificado de importe límite (*kaigo hoken futan gendogaku nintei shinseisho*).

(2) Carta de consentimiento (autorización para investigar sus ingresos y para que la ciudad pueda compartir información con las entidades relacionadas) (*dōisho*)

(3) Si el cónyuge vive en otra ciudad, presentar el certificado de exención de impuestos municipales 2019 (*Heisei 31 nendo jūminzei hikazei shōmeisho*) emitido por el municipio de esa ciudad.

\*Si realiza el trámite después del Sábado 1 de Agosto, necesitará presentar el certificado del año 2020 (Reiwa 2).

(4) Copia de su libreta del banco para verificar sus depósitos y ahorros.

\*Serán necesarios los mismos documentos para su cónyuge.

\*Es necesario presentar un documento con su número personal (my number) y el de su cónyuge. En caso de presentarse otra persona en ventanilla, es necesario también el documento de identidad de esa persona.

■Las personas que desean seguir utilizando el certificado de importe límite deben hacer el trámite de renovación (Futan gendogaku ninteiwo hikitsuzuki riyō suru katawa kōshin wo)

A las personas que ya poseen el certificado de importe límite, se les enviará en Junio el aviso para hacer el trámite de renovación.

**Informes:** sobre el sistema y cuotas a pagar...Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari, anexo 144 / sobre el reconocimiento para recibir cuidado...Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Nintei kakari, anexo 146 / sobre los pagos ...Nōzeika, anexo 190.

特定不妊治療費を助成します

## **SUBSIDIO PARA EL TRATAMIENTO DE INFERTILIDAD DETERMINADA (Tokutei funin chiryōhiwo josei shimasu)**

La ciudad ayudará con una parte del importe del tratamiento de infertilidad determinada a aquellas personas que van a realizar el tratamiento.

**Dirigido:** personas que cumplen con todas las condiciones.

○Personas que hayan recibido la confirmación del subsidio para el tratamiento de infertilidad determinada y hayan pagado más del monto determinado por Tōkyō en un tratamiento.

○Personas que tienen viviendo en la ciudad desde el comienzo del tratamiento hasta la solicitud del subsidio.

○Personas que no estén recibiendo subsidios similares de otras ciudades.

**Monto del subsidio:** máximo ¥50,000 por cada tratamiento.

**Cantidad de veces que puede recibir el subsidio:**

Si la primera vez que solicitó el subsidio tenía:

■Menos de 40 años...hasta 6 veces.

■40 a 42 años...hasta 3 veces.

\*Mayores de 43 años no pueden recibir el subsidio.

\*Para más información sobre el monto o cantidad de veces consultar en el Hoken Center.

**Procedimiento:** presentarse con los siguientes documentos directamente en el Hoken Center: formulario (*shinseisho*), certificado del tratamiento de infertilidad determinada (*tokutei funin chiryō jushintō shōmeisho*), recibos (*ryōshūsho*) de pago del tratamiento, notificación de confirmación del subsidio emitido por Tōkyō (*Tōkyōtono joseikin kōfu kettei tsūchishō*), sello personal (*inkan*), datos de su cuenta de banco (libreta del banco u otros).

\*El certificado de tratamiento de infertilidad determinada la debe llenar su doctor.

\*El formulario lo puede pedir con anticipación en el Hoken Center o descargarlo de la página oficial de Hamura.

**Informes:** Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 697.

## SUBSIDIO PARCIAL A EMBARAZADAS PARA EL CHEQUEO DE SALUD EN SU CIUDAD NATAL

(Satogaeri nadono ninpu kenkō shinsa hiyōno ichibuwo josei shimasu)

Subsidio de una parte de los gastos por chequeo de salud de la embarazada que regresa a casa de sus padres (*satogaeri*) para el parto.

**Monto del subsidio:** dentro del monto que da la ciudad (para más información favor de consultar).

**Período de solicitud:** un año a partir del nacimiento del bebé.

**Procedimiento:** presentarse con los siguientes documentos directamente en el Hoken Center: los recibos de las instituciones médicas fuera de la ciudad, libreta de salud de la madre y el niño (*boshi kenkō techō*), los cupones que no utilizó (*jushinhyō*), sello personal (*inkan*), datos de su cuenta de banco (la cuenta debe estar a nombre de la embarazada).

**Informes:** Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 697.

## SUBSIDIO POR TRATAMIENTO DE ENFERMEDADES DEBIDO A LA CONTAMINACION DEL AIRE EN TOKYO

(Tōkyōto taikiosen iryōhi josei seido)

**Dirigido:** personas que cumplen con todas las condiciones.

(1) Menores de 18 años (cuenta hasta el ultimo día del mes en que cumple 18 años).

\*Las nuevas solicitudes de mayores de 18 años (que no cumplen con el (1)) terminaron el 31 de Marzo 2015. Sólo las personas que han sido reconocidas y tienen el certificado válido nacidas antes del 1 de Abril 1997 pueden hacer el trámite de renovación. Las personas nacidas después del 1 de Abril 1997 que tienen el certificado válido hasta después de cumplidos los 18 años, pueden seguir usandolo mientras la fecha sea válida, sin embargo luego de eso ya no la podrán renovar.

(2) Personas con las siguientes enfermedades:

- ① Asma bronquial (*kikanshi zensoku*), ② Bronquitis crónica (*mansei kikanshien*), ③ Bronquitis asmática (*zensokusei kikanshien*), ④ Enfisema (*haikishu*), ⑤ Otras enfermedades causadas por las enfermedades del (1) al (4).

(3) Personas que viven en Tōkyō por más de un año seguido (menores de 3 años deben tener viviendo 6 meses en Tōkyō). Es necesario estar registrado.

(4) Personas inscritas en un seguro de salud.

(5) Personas que se comprometan a no fumar después de presentar la solicitud.

**Período de solicitud:** uno de los siguientes mencionado abajo, el que se cumpla primero.

○Hasta el ultimo día del mes en que cumple años, después de 2 años de solicitar el subsidio.

○Hasta el ultimo día del mes en que cumple 18 años.

**Detalles del subsidio:** tratamiento por la enfermedad reconocida para el subsidio. Hasta ¥6,000 mensual lo debe pagar uno mismo. El subsidio paga el monto que sobrepasa los ¥6,000.

\*Si son menores de 18 años, no es necesario pagar nada en ventanilla.

**NO OLVIDE RENOVAR SU CERTIFICADO (Iryōken no kōshin mo wasurezuni!)**

Para seguir recibiendo el subsidio después de que expire la fecha, es necesario que haga el trámite de renovación.

Los documentos necesarios se le enviarán desde Tōkyō, 2 meses antes de la fecha de expiración. Si no recibe los documentos por favor consulte.

\*En el Hoken Center hay algunas copias.

\*Para más información consulte la página web de Tōkyōto Fukushi Hokenkyoku.

**Informes:** sobre el trámite...Kenkōka (Hoken Center), anexo 623 / sobre el sistema...Tōkyōto Fukushi Hokenkyoku Kankyō Hoken Eiseika ☎03-5320-4491.

## PROYECTO DE APOYO A DONANTES DE MEDULA OSEA (Hamurashi kotsuzui ishoku donaa shien jigyo)

Se otorgan subsidios a las personas que donen médula ósea u otros al banco de médula osea de Japón (Nihon kotsuzui bank).

### **Dirigido:**

- ① Personas que tenían su dirección registrada en Hamura el día del trasplante de médula ósea, etc. y posee el documento que certifica la provisión de médula ósea.
- ② Centro de trabajo, establecimientos comerciales (②, ①) donde trabaja la persona que hizo la donación (país, entidades públicas locales, etc. excluyendo los lugares de negocio donde existe la posibilidad de adquirir vacaciones debido a trasplante de médula ósea, etc.)

**Monto del subsidio:** ①¥20,000 por día, ②¥10,000 por día.

\*Por los días que fue al hospital o estuvo internado (máximo 7 días).

**Período de solicitud:** un año a partir del día del trasplante.

**Procedimiento:** enviar por correo postal o presentar directamente en el Hoken Center el formulario y los documentos necesarios.

\*El formulario lo puede encontrar en el Hoken Center o descargarlo de la página oficial de Hamura.

**Informes:** Kenkōka (Hoken Center), anexo 623.

## CAMBIO GRATUITO DEL MEDIDOR DE AGUA (Suidō meter wo muryōde kōkan shimasu)

Los medidores de agua se cambian aproximadamente cada 8 años. Esta vez se cambiarán los medidores que en la parte de atrás de la tapa dice "33/○" (en ○ va un número del 2 al 7).

Una compañía autorizada por la municipalidad realizará el trabajo y se le notificará con anticipación. El encargado llevará un brazalete y portará un documento de identidad expedido por la ciudad. Así no se encuentre en casa se hará el cambio del medidor. Agradecemos su comprensión y cooperación.

\*Luego del cambio, cabe la posibilidad de que salga agua sucia. Por favor dejar que corra el agua hasta que salga agua limpia.

### **Período y lugares:**

-Lunes 13 de Julio hasta el Viernes 14 de Agosto

Ozakudai 1 a 5 / Hanenishi 1 a 3 / Midorigaoka 4 y 5 / Hanekami 1 a 4 / Hane 690 a 743 (área Seiryū) / Sakaechō 1 a 3 / Hanenaka 1 a 4 / Hanehigashi 1 a 3 (una parte).

-Lunes 12 de Octubre hasta el Viernes 13 de Noviembre

Shinmeidai 1 a 4 / Tamagawa 1 y 2 / Haneaza Musashino / Midorigaoka 1 a 3 / Gonokami 1 a 4 / Gonokamiaza Musashino / Futabachō 1 a 3 / Fujimidaira 1 a 3 / Kawasaki 1 a 4 / Hanehigashi 1 a 3 (una parte).

**Informes:** Suidō Jimusho ☎042-554-2269.

## TERCERA SUBASTA PUBLICA EN INTERNET (Reiwa 2 nendo dai 3 kai internet kōbai)

**Período de inscripción:** Viernes 3, 1:00 pm a Lunes 20 de Julio, 11:00 pm.

**Página web:** Yahoo (Yahoo kankōchō auction).

■Bienes: pinturas, juguetes, otros aproximadamente 150 cosas.

**Período de licitación:** Martes 28, 1:00 pm a Jueves 30 de Julio, 11:00 pm.

■Inmuebles: 2 lugares.

**Período de licitación:** Martes 28 de Julio, 1:00 pm a Martes 4 de Agosto, 1:00 pm.

\*Para más información ver la página oficial de Hamura o la página de Yahoo.

**Informes:** Nōzeika, anexo 168.

## COMO MANTENERNOS SALUDABLES (Shingata coronavirusni makenai! Kenkō kanrijutsu)

### Nutrición

Más de 7 tipos de comidas en un día

Si aparte de la comida principal (arroz, pan, fideos) comemos una cosa de los 10 tipos de alimentos en un día, estaremos tomando nutrientes variados.

Los 10 tipos de alimentos son: pescados, grasas, carne, lacteos, verduras, algas, papa, huevo, productos de soya, frutas.

En el Hoken Center pueden hacer consultas sobre comida con los nutricionistas. Consulten sin compromiso.

**Informes:** Kenkōka (Hoken Center), anexo 624.

## NO ACERCARSE AL RIO SI ESCUCHA LA SIRENA DE DESBORDAMIENTO (Damu hōryū sairen ni chūi)

■Aviso de la oficina de servicios de agua de Tōkyō

El agua de los tifones y las fuertes lluvias pueden provocar desbordamiento de la represa Ogōuchi (lago Okutama). La sirena suena para anunciar que no se acerquen al río ya que es peligroso.

Si escuchan la sirena no se acerquen al río!

**Informes:** Tōkyōto Suidōkyoku Ogōuchi Chosuichi Kanri Jimusho ☎0428-86-2211.

## LA MEDIDA DE CONSULTA INDIVIDUAL ACERCA DEL CORONA VIRUS (Shin Corona Virus Taisaku Kobetsu Sōdankai)

Con la nueva expansión de las enfermedades infecciosas por el Corona virus, se está realizando consultas individuales para pequeñas y medianas empresas como medida de emergencia para los negocios de la ciudad que se ven seriamente afectados por la administración.

No dude en consultar sobre el soporte, incluye además planes comerciales futuros, el soporte administrativo y financiero, los sistemas de soporte y los subsidios.

**Fecha:** A partir del Miércoles 1 de Julio hasta el Domingo 31 de Agosto de 9:00 am hasta el mediodía y de 1:00 a 5:00 pm en la tarde (excepto Sábados, Domingos, días festivos y del Martes 11 al Viernes 14 de Agosto).

**Lugar:** Sala de Capacitación de la Cámara de Comercio.

**Dirigido:** Pequeñas empresas urbanas.

**Informes:** Llamar por teléfono con anticipación a la Cámara de Comercio de la ciudad de Hamura ☎042-555-6211.

## PRESTAMO PARA CLASES EN ACADEMIAS Y EXAMEN DE INGRESO (Jukensei challenge shien kashitsuke jigyo)

En Tōkyō se dan préstamos sin intereses a las familias de bajos ingresos para pagar academias (*juku*), gastos del examen de ingreso a la secundaria superior (*kōkō*), universidad (*daigaku*) u otros.

Si llega a ingresar a la secundaria superior o universidad no será necesario devolver el préstamo.

- Clases en academias (*juku*)...hasta ¥200,000 (no cubre en caso de profesores particulares).
- Examen de ingreso (*juken*)...secundaria superior (*kōkō*) hasta ¥27,400 / universidad (*daigaku*) o escuelas especializadas (*senmon gakkō*) hasta ¥80,000.

\*Para solicitar el préstamo debe cumplir con algunas condiciones. Para más información favor de consultar.

**Inscripciones e informes:** Shakai Fukushi Kyōgikai Sōmuka Sōmu kakari, ☎042-554-0304 (8:30 am a 5:00 pm excepto Sábados, Domingos y feriados).

## BIBLIOTECA (Toshokan ☎042-554-2280)

### RECICLAJE DE LIBROS (Honno recycle)

Se ofrecen de forma gratuita, libros que ya han pasado la fecha límite de conservación.

**Fecha y hora:** Sábado 8 y Domingo 9 de Agosto, 10:00 am a 3:00 pm.

**Lugar:** Yutorogi Reception Hall.

**Llevar:** bolsa para cargar los libros que se llevará.

\*Tenga cuidado ya que el lugar no es el mismo de siempre. \*Hasta 10 libros por persona. No se pueden reservar los libros anticipadamente, ni llamar a preguntar por los títulos. \*El evento terminará apenas se acaben los libros. \*No puede usar estos libros para generar ingresos. \*Si está congestionado puede que tenga que esperar.

### CONVOCATORIA A VOLUNTARIOS (Unei borantia boshū)

Se busca voluntarios para ayudar los días de reciclaje de libros a tiempo completo o solo unas horas.

#### **Fecha y hora:**

- ① Viernes 7 de Agosto, 9:00 am a mediodía (preparativos).
- ② Sábado 8 y Domingo 9 para la administración durante el evento.
- ③ Domingo 9 de Agosto, 3:00 pm a 5:00 pm (ordenar).

**Dirigido:** estudiantes de secundaria superior (*kōkō*) o mayores.

**Inscripciones:** las personas interesadas contactar con anticipación a la biblioteca.

### DESCANSO (Kyūkanbi)

Miércoles 15 de Julio

## ORIENTACION DE TRABAJO PARA ESTUDIANTES DE SECUNDARIA SUPERIOR (Kōkōseino tameno gōdōkigyō setsumeikai in Hamura)

Se realizará una reunion de orientación de trabajo para los estudiantes de secundaria superior (*kōkōsei*) que se graduan en Marzo 2021. Los encargados de cada compañía explicarán sobre el contenido del trabajo. Aprovechemos esta oportunidad para escuchar los detalles directamente de los encargados.

**Fecha y hora:** Viernes 10 de Julio, 1:00 a 3:45 pm (recepción: 12:45 pm).

■Primera parte dirigido a estudiantes del turno de día

1:00 a 2:15 pm (recepción: 12:45 pm).

■Segunda parte dirigido a estudiantes del turno de noche

2:30 a 3:45 pm (recepción: 2:15 pm).

\*Los estudiantes que estudian solo por internet pueden participar en cualquiera de los dos horarios.

**Lugar:** Yutorogi reception hall.

**Llevar:** útiles para tomar apuntes.

**Compañías que participarán:** 8 compañías.

\*Para más información consultar la página de Hello Work Ōme.

**Informes:** Hello Work Ōme Gakusotsu Tantō ☎0428-24-8641 / Sangyō Kikakuka, anexo 667.

## SOLICITUD PARA EL EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER POR INTERNET (Nyūgan, shikyūgan kenshin denshi shinseide mōshikomi dekimasu)

La solicitud para el examen de descarte de cáncer de mamas y del cuello uterino que se informó en el boletín de Hamura con fecha 15 de Mayo, lo puede hacer también por internet utilizando el certificado electrónico.

**Inscripciones:** hacer la solicitud desde la página oficial de Hamura "nyūgan kenshin" (examen cancer de mamas), "shikyūkeigan kenshin" (examen de cancer del cuello uterino).

**Informes:** Kenkōka (Hoken Center), anexo 623.

## DONACION DE SANGRE (Aino kenketsuni gokyōryokuwo)

**Fecha y hora:** Martes 14 de Julio, 10:00 am a mediodía, 1:15 a 4:00 pm.

**Lugar:** en la entrada principal de la municipalidad de Hamura.

**Dirigido:** personas de 16 a 69 años (si es mayor de 65 años; solo las personas que hayan donado sangre entre los 60 y 64 años de edad). \*Las personas que estén tomando alguna medicina para el estómago, vitaminas y medicinas para bajar la presión, también puede donar sangre (cabe la posibilidad de que se le niegue la donación por motivos de salud).

**Informes:** Kenkōka (Hoken Center), anexo 623.

## PAGO DEL SUBSIDIO DE CRIANZA DE MENORES (Jidō fuyō teatenō shikyū)

El Martes 14 de Julio se efectuará el depósito del dinero en la cuenta bancaria determinada para este fin. Favor de verificar. **Informes:** Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

## NO OLVIDE PRESENTAR EL INFORME DE ESTADO ACTUAL PARA SEGUIR RECIBIENDO EL SUBSIDIO PARA MENORES Y DE EDUCACION DE MENORES (Jidō teate, jidō ikusei teate genkyōtodokeno teishutsuwo wasurezuni)

En el mes de Junio, se enviaron los documentos para aquellos que están recibiendo el subsidio infantil. Si no presenta el informe de estado actual, no será calificado; por lo tanto no se le pagará el subsidio. Si no ha presentado aún los documentos para el trámite, hágalo de inmediato. También lo puede enviar por correo.

**Informes:** Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

## SUBSIDIO POR CRIANZA DE MENORES ESPECIALES (Tokubetsu jidō fuyō teatewo shikyū shiteimasu)

Esta ayuda se brinda a los padres que tienen hijos con impedimentos.

**Dirigido:** residentes, padres o tutores de menores de 20 años de edad con alguna de las condiciones mencionadas abajo.

- ① Libreta de discapacitado físico (*shintai shōgaisha techō*) nivel 1, 2 o 3.
- ② Libreta de discapacitado mental (*ai no techō*) nivel 1, 2 o 3.
- ③ Niños con el mismo nivel de enfermedad o trastorno físico o mental que los mencionados en ① y ②.

**Monto del subsidio:** nivel 1 ¥52,500; nivel 2 ¥34,970.

**Restricciones:** podría no recibir la ayuda si está considerado dentro de los siguientes casos:

- ① Si el ingreso de los padres o tutores es igual o mayor a la cantidad básica.
- ② Si el menor se encuentra internado en alguna institución.
- ③ Si el menor está recibiendo una pensión pública por motivo de discapacidad.

\*Los documentos necesarios varían de acuerdo a cada persona, para más información, favor de consultar.

**Informes:** Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

## CONSEJOS DE RISA E IKURU (Risachan to Ikuruchan karano onegai)

Botar lo siguiente como basura incinerable, no como papeles o cajas:

Envases de papel de yogurt, envases de sopa ramen, cajas de pizza.

\*Los envases de papel que están forrados, no se botan como papel o cartón.

**Informes:** Seikatsu Kankyōka, anexo 204.

7月31日が納期限の税金・保険料

## **FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE LOS IMPUESTOS (7 gatsu 31 nichiga nōkigenno zeikin, hokenryō)**

La fecha límite para el pago de los impuestos sobre bienes e inmuebles (*kotei shisanzei, toshi keikakuzei*), seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*), seguro de cuidado y rehabilitación (*kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*kōkikōreisha iryō hokenryō*).

**Informes:** Nōzeika Nōzei Tantō, anexo 190.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

## **RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodaigomi nadono nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)**

**Fecha y hora:** Domingo 5 de Julio, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

**Informes:** Recycle Center ☎042-578-1211.

ご利用ください 生涯学習のためのガイド・講座

## **GRUPOS QUE REALIZAN ACTIVIDADES Y CHARLAS EN LA CIUDAD (Goriyō kudasai shōgai gakushūno tameno gaido, kōza)**

GUIA DE GENTE DE HAMURA (Hamurajin net guide)

En esta guía se presentan a personas con conocimientos y habilidades especiales.

\*Lo pueden utilizar residentes, trabajadores, estudiantes, en grupos o personalmente.

Ejemplo: crianza, inglés, arreglo de flores, tejido, pintura, etc.

CHARLAS ESPECIALES E IMPORTANTES PARA LA VIDA DIARIA (Machizukuri demae kōza)

La ciudad envía a un especialista sobre el tema para realizar la charla. Es necesario reunir más de 10 personas, residentes, trabajadores o estudiantes de Hamura.

Ejemplo: como prepararse para desastres, charlas sobre la salud, como podemos vivir seguros.

\*Para más información ver las guías "Hamurajin net guide" y "Machizukuri demae kōza menu". También la pueden descargar de la página oficial de Hamura.

**Informes:** Shōgai Gakushū Sōmuka Shōgai Gakushū Suishin kakari, anexo 363.

こちら消費生活センター

## **CENTRO DEL CONSUMIDOR (Kochira shōhi seikatsu center)**

### **ADULTOS A LOS 18 AÑOS (18 kara otonani)**

#### **En que debemos de tener cuidado a la hora de firmar un contrato**

Cuando uno es menor de edad, necesita la autorización de sus padres para firmar un contrato, pero si uno es mayor de edad, lo puede hacer solo.

Si un menor de edad firma un contrato que no está autorizado por sus padres, gracias a la ley de "cancelación por ser menor de edad", ese contrato se puede cancelar.

Esta ley protege a los menores de edad y evita que aumenten más víctimas.

Si la mayoría de edad baja a los 18 años, los jóvenes de 18 a 19 años podrán firmar un contrato y no podrán hacer uso de la ley de cancelación por ser menor de edad. Quiere decir que uno mismo decide si firma y se hace responsable de este.

Los contratos tienen varias reglas, si firma el contrato sin tener conocimientos puede que después tenga problemas. Así como también hay varias empresas maliciosas que intentan engañar a jóvenes con poca experiencia social.

●Antes de firmar un contrato, pensar bien si en realidad es necesario o no.

●Si tiene dudas sobre el contrato, no lo entiende bien o si tiene problemas y no sabe que hacer, no decida solo. Consulte con su familia, amigos o en el centro del consumidor (*Shōhi Seikatsu Center*).

**Informes:** Shōhi Seikatsu Center, anexo 641.

**CONSULTAS PARA EXTRANJEROS SOBRE EL COVID-19**  
**(Tōkyōto gaikokujin shingata corona seikatsu sōdan center)**

**Horario:** 10:00 am a 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

**Idiomas:** japonés simple, inglés, chino, coreano, vietnamita, nepales, indonesio, tagalo, tailandes, portugues, español, francés, camboyano y birmano.

**Teléfono:** 0120-296-004.

休日診療

**ATENCIÓN MÉDICA DOMINGOS Y FERIADOS**  
**(Kyūjitsu shinryō)**

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
JULIO		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
5	Dom	Yokota Clinic	042-554-8580	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Hirai Dental Partners	042-533-5157
12	Dom	Yamakawa Iin	042-554-3111	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Hanenaka Shika Clinic	042-554-2202
19	Dom	Ozaku Ekimae Clinic	042-578-0161	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Hamura Shika Iin	042-570-4618
23	Jue	Hamura Sōgo Shinryōjo	042-554-5420	Ishibata Shinryōjo (Mizuho)	042-557-0072	Hamura Station Dental Clinic	042-570-5621
24	Vie	Sakaechō Shinryōjo	042-555-8233	Takamizu Byōin (Mizuho)	042-557-0028	Ozawa Shika Clinic	042-579-1500
26	Dom	Baba Kodomo Clinic	042-555-3788	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	DenTrust	042-555-7064

\*Cabe la posibilidad de que las clínicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. \*Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Hoken Center, anexo 623.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DÍAS LUNES, MIÉRCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODÍA, 1:00 PM A 4:00 PM POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION**